

# La Paura

**i miledo!**

**eduardo de filippo**

en versión libre de luis d'Ors

con Pepe Viyuela, Elena González,  
Alberto Jimenez, Pepa Pedroche,  
Camila Viyuela y Samuel Viyuela



El Vodevil con la colaboración de  
EscenaTé, ActoresChéjov y ROTORmedia

# La Paura (¡MIEDO!)

EL proyecto **LA PAURA! (¡MIEDO!)** es una producción de El Vodevil, SL, de Pepe Viyuela, a partir de la comedia italiana escrita en 1950, La paura numero uno, de Eduardo De Filippo, sobre las neurosis de aquella Europa de posguerra, que guardan una divertida correspondencia con las neurosis de nuestros días.

Los sufrimientos de aquel entonces, por el temor al estallido de la bomba atómica y las consecuencias de una nueva guerra mundial, tienen una clara relación con los miedos que nos han tocado vivir en nuestro tiempo: el consecuente cambio de vida en la era digital, la globalización, la propagación de las pandemias, el movimiento migratorio, la incertidumbre económica...

La oportunidad de esta producción teatral reside en la revisión de cómo afectan estos temas en la vida cotidiana, la de entonces y la de ahora, tan similares, y la mirada sobre todo ello, desde la distancia cómica, la risa liberadora.

**PEPE VIYUELA.** Actor, payaso, licenciado en Filosofía y Arte Dramático. Ha desarrollado su carrera fundamentalmente en el teatro, participando en funciones como «La fundación»; «El retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte», «Rinoceronte», «El Alcalde de Zalamea», «El burlador de Sevilla», «Miles Gloriosus», «Las ranas», «Metamorfosis», «Esperando a Godot» y en la actualidad «Tartufo». Como payaso lleva trabajando más de 30 años. Es miembro de la ONG Payasos sin Fronteras con la que ha viajado a numerosos lugares en conflicto (Kosovo, Palestina, Irak, Campamentos Saharauis). También ha trabajado en cine y televisión y es autor de seis libros de poemas, uno de ellos galardonado con el Premio Internacional de Poesía Margarita Hierro. Ha recibido también un premio Ondas y un Max por su trabajo como actor y cómico.



**ELENA GONZÁLEZ.** Estudié en la RESAD con William Layton y Miguel Narros y en la escuela de movimiento de Mar Navarro y Andrés Hernández. Hice mi primer montaje profesional en La Abadía, formando parte del reparto del «Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte» de Valle Inclán. He trabajado con Sergi Bellver, Ramón Simó, Gerardo Vera, Jesús Cracio, Antonia García, Esteve Ferré, Antonio C. Guijosa, Salva Bolta y Vanessa Espín. He formado parte de la compañía Ultramarinos de Lucas. Y sobre todo he trabajado con Alfredo Sanzol en textos escritos y dirigidos por él: «Risas y destrucción», «Sí, pero no lo soy», «Días estupendos», «La Ternura», «El bar que se tragó a todos los españoles» y en «Edipo rey».



**ALBERTO JIMÉNEZ** Mi nombre es Alberto Jiménez, tengo la inmensa suerte de llevar trabajando más de 30 años en teatro, cine, y televisión, que prefiero no detallar para no destacar unos trabajos más que otros. De la misma manera, estoy muy agradecido de haber sido dirigido por directores con un profundo compromiso con su trabajo igualmente en teatro, cine y televisión, y que tampoco detallo para no destacar a ninguno, pues todos han sido igualmente importantes en mi vida artística. Actualmente trabajo en «Servir y proteger», serie diaria que se emite en la 1 de RTVE, y mi trabajo en teatro más reciente ha sido el de interpretar a Vlódimir en un «Esperando a Godot» dirigido por Antonio Simón y producido por Jesús Cimarro.



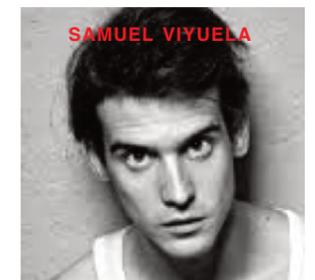
**PEPA PEDROCHE.** Licenciada en Arte Dramático y titulada en Producción por la RESAD de Madrid amplía su formación con diferentes maestros de la interpretación teatral y audiovisual. Desde 2001 trabaja habitualmente en la CNTC como actriz, asesora de verso y dirección. En 2021 interpreta a Hécuba en el espectáculo «Troyanas» de Séneca dirigido por Adriana Ozores (Teatro de la Comedia). En este mismo año, participa en la «Trilogía de los Gondra» de Borja Ortiz de Gondra, dirigida por Josep M<sup>a</sup> Mestres en el CDN (Teatro Valle Inclán). Su últimos trabajos audiovisuales (2021) han sido Ana Tramel para TVE y la película «El cover» de Secun de la Rosa. Desde 2013 compagina su trabajo profesional con la docencia y la investigación.



**CAMILA VIYUELA GONZÁLEZ** comienza sus estudios en la Escuela de Mar Navarro y Andrés Hernández. Prosigue su formación con Juan Codina. Empieza a trabajar bajo la dirección de Natalia Hernández, en 2012, en «De buena familia» y en «La Española inglesa» dirigida por Miguel Cubero. En 2014 interpreta Rosita en «El viaje a ninguna parte» dirigida por C. López, en «Maribel y la extraña familia» dirigida por Gerardo Vera y en «Tamaño familiar» bajo la dirección de Q. Falero. En 2015 estrena en La Abadía «La Respiración», escrita y dirigida por A. Sanzol. En 2019 participó en: «Top Girls» en el Teatro Valle Inclán y «Mi película italiana» en el Teatro Español. Últimos trabajos: «Solo un metro de distancia» de A. Guijosa, «El tiempo todo locura», de Félix Estaire, «El bar que se tragó a todos los españoles», de Alfredo Sanzol y «Comedia sin título» de Federico García Lorca dirigido por Marta Pazos.



**SAMUEL VIYUELA GONZÁLEZ** comienza su formación en la escuela de teatro de Mar Navarro y Andrés Hernández; completa su formación como actor en el estudio Juan Codina, trabajado la máscara con Fabio Mangolini, cursado en la escuela de circo Carampa el anual de trapecio, así como recibiendo cursos de payaso con Fraser Hopee, Django Edwards, Avner, entre otros. En teatro ha trabajado con directores como Victor Velasco (El chico de la última fila), Salva Bolta (Münchhausen), Lluís Pasqual (El caballero de Olmedo, El rey Lear), Antonio Simón (Yo Feuerbach, Filoctetes) y Lluís Homar (La comedia de maravillas) entre otros. En audiovisual ha participado en series como «Servir y proteger», «Hache» y recientemente en «Heridas».





**ARGUMENTO:** En la casa de Don Matteo (Pepe Viyuela) no se puede vivir. Don Matteo es esclavo de un terror que no le da sosiego. Él, que ha sobrevivido a varias guerras, el hambre, las bombas y todo lo demás, vive ahora aterrado por el fantasma de la catástrofe que ha de venir, de la que se oye hablar por todos lados, en la radio, en la calle, en las casas de los vecinos... En este ambiente, Matteo ni vive ni deja vivir a los demás. Y Virginia, su mujer, (Elena González) desesperada por la ruinoso situación a la que se ven abocados, decide consultar el caso con su hermano Arturo, (Alberto Jiménez). Porque es preciso saber que el bueno de Matteo ni trabaja ni se preocupa de la casa ni de nada, por ser todo inútil ante la próxima devastación. Ni deja casar a su hija Evelina (Camila Viyuela) con su novio de toda la vida, Mariano (Samuel Viyuela).

Arturo recurre a un medio heroico: ¡la guerra! Por medio de un truco, un micrófono conectado a la radio de Matteo, anuncia la declaración de guerra de todas las naciones contra todas las otras del mundo. Pero debido a sus vastas proporciones y a su medida nunca concebida, ésta ha de ser distinta al resto de las guerras, y la vida deberá seguir con normalidad. Una nueva normalidad, a pesar de los estados de alarma o excepción. Es una guerra desacostumbrada que no se sabe con certeza si tendrá fin ni cuándo ha de acabar.

Para Matteo muchas cosas se resuelven: ahora ya no teme a lo desconocido, pues ya ha llegado la catástrofe que él esperaba. Ya no es preciso vivir pendiente de una amenaza y desaparece el terror; vuelve a la vida, si bien convierte la casa en un almacén de víveres y provisiones que incluyen todo tipo de alimentos ¡y miles de rollos de papel higiénico!

Sin embargo, algo muy sorprendente sucede: Mariano, novio de Evelina, e hijo de Doña Luisa

(Pepa Pedroche), desaparece misteriosamente el mismo día de la boda que al fin se había concertado. En un determinado momento se oye el estallido de una pared de la casa que se derrumba: se descubre que la madre, Luisa, -que ya perdió al otro hijo en la última guerra y sólo le queda Mariano en el mundo-, convencida como don Matteo de que la guerra ha llegado, ha emparedado en el armario de la cocina al novio, dejándole confinado mientras dormía...

Los vecinos del edificio, que no saben del engaño en que vive Don Matteo, anuncian despavoridos que Nápoles ha sufrido una invasión de extranjeros. Y es verdad. Por la calle corre una multitud de peregrinos del Año Santo que suben a la casa en busca de la pensión del piso de arriba. Don Matteo trata de hacer la maletas y escapar de Nápoles, mientras recoge los víveres. Del saco que trata de arrastrar en su huida, van cayendo unas judías que, sembradas por el piso, quedan a sus pies... mientras ve cómo los peregrinos, al verle, gritan buscando sin duda información sobre los aposentos y llamando a los cristales de la casa...

**UN ATRACTIVO REPARTO:** El reparto reúne por vez primera a los cuatro miembros del "clan" de actores, la familia Viyuela al completo, junto a dos grandes interpretes, muy allegados, Pepa Pedroche y Alberto Jiménez.

La excelencia de estos seis intérpretes, que tantas veces han trabajado juntos, posibilita la complicidad del juego de una compañía, que es el entorno familiar mismo para quien el autor napolitano, elaboraba sus textos y juegos teatrales.

**EL VALOR DEL AUTOR Y LA VERSIÓN:** De Filippo supone, junto a Pirandello, las mayores cimas del teatro italiano del XX. El valor del hom-



bre de teatro napolitano Eduardo de Filippo reside en el don para el juego dramático y la profundidad de su visión personal. Además, la genialidad de Eduardo fue captar el hablar musical de sus gentes, (cuando ponía el oído y espiaba muchas mañanas en los juzgados de justicia de Nápoles.)

Por eso, esta traducción del original al castellano por Ana Isabel Fernández Valbuena, la mayor especialista en España del dramaturgo italiano, ha querido captar esa sonoridad napolitana para el mundo hispanohablante, con la intención de provocar en el oyente-espectador la sensación de respirar el aire de ese sur de Italia.

La diversión para los actores españoles consiste en jugar una obra en "itañolo", un dialecto inventado con esa entonación, pronunciación y ritmo. En la creencia de que la mejor manera de hallar la universalidad (en la que todos podemos reconocernos), tantos de los tipos, ambientes..., como incluso para la asunción del tema de la obra que se conforma en ese paisaje de esta determinada manera, es representarla con todo el sabor de ese Nápoles mítico y ese tiempo, el de los años 50 del siglo pasado.

Fue éste un año especial para los napolitanos: se celebraba el 'año-santo' y la ciudad se llenó de peregrinos que venían de todas las partes del mundo. Ese concreto acontecimiento y la neurosis del ambiente de entonces, después de las guerras y la posterior guerra fría, con el temor a nuevas bombas atómicas, es como un recuerdo en el que esperamos se refleje con mayor perspectiva las neurosis propias de nuestro hoy.

La obra eduardiana, siempre de una profunda humanidad y de ese inconfundible estilo tragicómico, tan tierno como cruel, supuso la concreta interpelación del autor a la sociedad napolitana, donde vivía y a quien se dirigía. Por ello, cualquier

puesta en escena de este autor debe contar con la traslación a esa otra sociedad y tiempo, sin por eso tener que cambiar las circunstancias del ayer en el que puede verse reflejado nuestro hoy.

#### **EL FORMATO DE UNA PRODUCCIÓN:**

Con La Paura! (¡MIEDO!) inauguramos un nuevo formato de producción, tan sencillo y sobrio en la ejecución, como rápido y urgente en la definición, que creemos se adecúa a nuestro tiempo, más complejo e e inmediato.

Se trata de un formato, algo más extendido fuera de nuestro país pero aún poco conocido aquí: el semi-montado o lectura en acción de la obra (distinta a las llamadas "lecturas dramatizadas").

Además de estas ventajas de tiempo y recursos de realización, quizá la mayor virtud del formato reside en lo artístico: dejar espacio en la presentación de la ficción, permite al espectador que construya con su imaginario la puesta en escena completa, ¡ésa que nunca defrauda! Para los creadores, el montaje se convierte en un juego de gran potencia poética, en el sentido de que se abre a la ambivalencia de significados.

Además, el carácter de *work-in-progress* permite al espectador disfrutar de "la cocina" del teatro, el descubrir los recursos y procedimientos del escenario y presenciar así cómo la compañía va elaborando su artilugio teatral.

Si bien el esfuerzo de montaje -en cuanto al trabajo de los interpretes, el director y los técnicos- no difiere tanto de una puesta en escena común, todas las ventajas anteriormente descritas (en especial las artísticas), nos animan a hacer esta propuesta que confiamos despierte el entusiasmo del teatro vivo.

## FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

**ACTORES:** Pepe Viyuela (Don Matteo), Elena González (Doña Virginia), Pepa Pedroche (Doña Luisa), Alberto Jimenez (Tío Arturo), Samuel Viyuela (Gastone, hijo de Luisa), Camila Viyuela (hija de Matteo y Virginia)

**VERSIÓN y DIRECCIÓN:** Luis d'Ors

**TRADUCCIÓN:** Ana Isabel Fernández Valbuena

**ESPACIO e ILUMINACIÓN:** Tomás Muñoz

**SONIDO:** Ángel Colomé

**DIRECCIÓN TÉCNICA:** José Miguel Hueso

**PRODUCCIÓN EJECUTIVA:** Santiago Pérez Carrera

**PRODUCCIÓN:** El Vodevil S.L.  
(con la colaboración de EscenaTé, ActoresChéjov y ROTORmedia)

### CALENDARIO DE EXHIBICIÓN

**Teatro Fernán Gómez (Sala III), Madrid**  
Martes 17, Miércoles 18, Jueves 19,  
Martes 24, Miércoles 25 de Mayo de 2022

### GIRA DE LA PRODUCCIÓN

a partir de Junio de 2022



605805366

Santiago Pérez Carrera

PRODUCTOR EJECUTIVO